

PROGRAMA PARA A HISTÓRIA DA LÍNGUA PORTUGUESA- PROHPOR
Banco Informatizado de Textos – BIT/PROHPOR

FICHA DE IDENTIFICAÇÃO DE TEXTO

TÍTULO: *Notícia de Torto*

DATAÇÃO DO ORIGINAL: Entre 1214 e 1216 (podendo recuar a 1211).

TIPO DE DOCUMENTO: Manuscrito.

TIPO DE TEXTO: Documento notarial particular; rascunho de notário.

ARMAZENAMENTO DO ORIGINAL: AN/TT – Corporações religiosas – Mosteiro de Vairão, Maço 2, n. 40.

EDIÇÃO UTILIZADA: Luís Felipe Lindley CINTRA. Sobre o mais antigo texto não literário português: A Notícia de Torto (Leitura crítica, data, local da redação e comentário lingüístico) *Boletim de Filologia*, XXXI (1986-1987): 21-77. Lisboa, 1990. Com fac-símile do ms..

PROCESSO DE DIGITAÇÃO E ARQUIVAMENTO: Na primeira fase do projeto, digitado e revisto pelos bolsistas Maximiliano Guimarães e Alex Sandro Simões, em WORD 5, DOS, em 1994. Na segunda fase do projeto, escanerizado da mesma edição, em Word 2000, e revisado por Américo Venâncio Lopes Machado Filho, Juliana Soledade Barbosa Coelho, em agosto de 2000 e Sílvia Santos da Silva Gonçalves, em julho de 2001. Arquivo: **NDTO 1R1R.doc**, com duas cópias de segurança em disquete 3,5”/90mm.

NOTICIA DE TORTO

Texto crítico

1 De noticia de torto que fecerũ a Laurẽcius Fernãdiz por plazo qve fece Gõcauo
2 Ramiriz antre suos filios e Lourẽzo Fernãdiz quale podedes saber: e oue auer, de
erdade
3 e dauer, tãto quome uno de suos filios, daquãto podesẽ auer de bona de seuo pater; e
fiolios seu
4 pater e sua mater. E depois fecerũ plazo nouo e cõuẽ uos a saber quale; in ille seem¹
5 taes firmamentos quales podedes saber²: Ramiro Gõcaluiz e Gõcaluo Gõca [luiz e]
6 Eluira Gõcaluiz forũ fiadores de sua irmana que o[to]rgase aqu[e]le plazo come illos
7 Super isto plazo ar fe[ce]rũ suo plecto. E a maior ajuda que illos hic cõnocerũ, que
les
8 acanocese² Laurẽzo Fernãdiz sa irdade per plecto que a teuese o abate de Sancto
Martino
9 que, como uẽcesẽ³, que asi les dese de ista o abade. E que nunqua illos lecxasẽ
10 daquela irdade⁴ d[.] sẽ seu mãdato. Se a lezarẽ, ãtregarẽ ille de octra que li plaza.
11 E dauer que ouerũ de seu pater, nu[n]qua le li⁵ ãde derũ parte. Deu⁶ dũ Gõcaliz
12 o a Laurẽco Fernãdiz e Marfĩ Gõc[a]luiz .XII⁷. casaes por arras de sua auó
13 E filarũ li illos inde VI casaes⁸ cũ torto. E podedes saber como man
14 do dũ Gõcauo a sua morte: De XVI casaes de Ueracin⁹ que de defructarũ e que li
15 nunqua ãde der[ũ] quinnõs. E de VII e medio casaes antre Coina e Bastuzio unde li
16 nunqua derũ quiniõ. E de tres ã Tefuosa unde li nu[n]qua ar der[ũ] nada. E II^{os} ã
Figeerec
17 do unnde nũqua¹⁰ li derũ quinõ. E II^{os} ã Tamal ãde li nõ ar derũ quinõ. E da sena
18 ra de Coina ãde nõ ar derũ quinõ. E d'uno casal de Coina que leuarũ ãde III anos
19 o fructu cũ torto. E por istes tortos que li fecerũ tem qua a seu plazo quebrãtado
20 e qua li o deuẽ por sanar. E de pois ouerũ seu mal e meteu o abade paz a[n]tre illes

¹ *seem*: o segundo *e* foi acrescentado na entrelinha.

² *acanocese*: no ms. *acanocerse*, com *r* raspado mas ainda visível.

³ *uẽcesẽ*: seguido de várias letras riscadas; parece-me reconhecer *o* e *u* elevados acima da linha e *q*.

⁴ *irdade*: seguido de *d* e de uma mancha que parece esconder uma letra.

⁵ *le li*: *le* parece cortado com um traço muito leve.

⁶ *Deu*: seguido de *a laurẽ* (cortado por um traço horizontal) e de um espaço, preenchido por outro traço.

⁷ *XII*: seguido de *a*.

⁸ *casales*: seguido de duas palavras cortadas por um traço horizontal.

⁹ *Veracin*: com *N* maiúsculo.

¹⁰ *nũqũa*: *nu* seguido de *nada* riscado e de um espaço que precede o *q*.

21 ãno carualio de Laurecdo. E rogouo o abate tãto que beiso cũ illes. E derũli
 22 XVIII morabitanos qui li filarũ. E de pos iste *plecto* pre[n]deronli¹¹ o seruical otro
 23 ome de sa casa. e troserũno XVIII dias *per* mõtes e fecerũles tã máá prisõ
 24 *per* que leuarũ deles quanto poderũ auer. E de pois li desũro Gõcauo Gõcauiz
 25 sa fili[a] pechena. E irmar[ũ]li XIII. casales unde perdeu fructu. E isto
 26 fui de pois que furũ fíidos anto abade. E de pois que furũ ãfiados por iuizo de ilo
 27 rec. E *nunqua* ille feze neu¹² mal por todo aqieste. E fezeles¹³ taes agudas
 28 quales aqui ouirecdes: *Super* sua aguda fez testiuigo cũ Gõcavo Cebolano
 29 E *super* sa ajuda ar fuili a casa e filoli qua[n]to que li agou e deu a illes. E *super* sa
 30 ajuda oue testifigo cũ Petro Gomez, omezio qveli custou maes¹⁴ ka .C. *morabitanos*
 31 E *super* sa aiud[a] oue mal cũ Goncaluo Gomez que li custou multo da auer
 32 e muita perda. E in sa ajuda oue mal cũ Go[n]caluo Suariz. E in sa ajuda
 33 oue mal cũ Ramiro Fernãdiz queli custov muito auer muita perda.
 34 E in sa ajuda fui II^{as} fezes a Coi[m]bra. E in sa ajuda dixeu mul[ta]s¹⁵ uices
 35 E ora in ista tregua furũ a Ueracã amazarũli os oméés erma[rũ]li X casaes
 36 seu torto al rec. E *super* saiud[a] mãdoc lidar seus oméés cũ Mar
 37 tin¹⁶ *Johanes* que quir[i]a desũrar sa irmana. E cũ ille e cũ sa casa
 38 e cũ seu pam e cũ seu uino uēcestes uosa erdade. E cũ ille
 39 existis de sua casa¹⁷ in ipso die que uola *quitarũ*. E ille teue a uosa
 40 rezõ. E otras ajudas multas que fez. E plus li a custado
 41 uosa ajuda quali inde cae derdade. E subre becio e *super*
 42 fíimento, se ar quiserdes ouir as desõras qve¹⁸ ante ihc furũ,
 43 ar ouideas: *Venerũ* a uila e fila[rũ]li o porco ante seus filios e com
 44 erũsilo. *Venerũ* alia uice er filarũ otro ante illes
 45 er comerũso. *Venerũ* ã alia¹⁹ uice er filarũ una ansar ante
 46 sa filia er comerunsa. In alia uice ar filiarũli o pane ante
 47 suos filios. In alia uice ar ue[ne]rũ hic er filarũ ãde o uino
 48 ante illos.
 49 Otra uice(?) uenerũli filar ante seus filios qua[n]to qve²⁰ li agarũ ã quele

¹¹ *prenderonli*: no ms., *pred'r'on*, o *n* está cortado por um traço horizontal e *li* está escrito na entrelinha depois de *r* e quase sobre *on*.

¹² *neu*: *neun* com o *n* final cortado por um traço muito leve.

¹³ *fezeles*: seguido de algumas letras riscadas e ilegíveis.

¹⁴ *maes*: seguido de uma letra riscada.

¹⁵ *mul*: seguido de um *s* alto riscado.

¹⁶ *Martin*: *mar* sobre a l. 36, seguido de *in*, riscado e substituído por *tin*, escritos na linha seguinte.

¹⁷ *casa*: acrescentado na entrelinha depois da palavra *sua*.

¹⁸ *Qve*: com o *v* acima da linha.

¹⁹ *alia*: escrito na entrelinha, depois de *ĩ*.

50 *casal. E furũli*²¹ *u ueriar e prenderũ ãide o cõlazo unde mamou*²² [o lec]
51 *te e gacarũno e getarũ in terra polo cecar e le[ua]rũ*²³ *delle qua[n]to oue.*
52 *¶ alia uice ar furũ a Feraçĩ e pre[n]derũ* *II*^{os} *oméés e gacarũ nos e leuarũ*
53 *deles qua[n]to que ouerũ. I otra fice ar pre[n]derũ* *otros* *II*^{os} *a se[u] irmano Pelagio*²⁴
54 *Fernãdiz e iagarũnos. ¶ otra ue[ne]rũ a [...] ge [...] tros e leuarũso [...]*
55 *ante Pelagio Fernãdiz.*

(Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Corp. Religiosas, Vairão, m. 2, n.º 40).

²⁰ *qve*: com o *v* na entrelinha.

²¹ *furũli*: seguido de *o* riscado e substituído por *u*.

²² *mamou*: seguido, antes do fim da linha, por algumas letras ilegíveis.

²³ *leuarũ*: no ms. *na*, acrescentado na entrelinha.

²⁴ *Pelagio*: leitura duvidosa, devido ao apagamento das letras, como a de toda a segunda parte da linha seguinte.